

導言

本書的對象與目的

這本書是寫給那些愛慕神的話語、對神的話語認真、追求認識神和祂心意的弟兄姊妹，為要藉分享從原文讀經而得的啟迪，讓他們看到原文讀經的益處，藉以激發和鼓勵他們學習原文的熱情。而那些沒有機會學習原文的弟兄姊妹，也可用此書作靈修、解經、教導，或講道的參考資料。書中每個例子都是建基於原文解經，因此有助我們更深刻地理解神的話，進而在日常生活更好地應用神的話。所以，這本書適用於每一位愛主的信徒、主日學老師、傳道人、神學生，甚至神學院老師。無論你屬於哪一類讀者，縱使你不懂聖經原文，也可以讀懂本書。

筆者的經歷與成書原因

首先，讓我們分享一些學習原文的歷程。其中一位學習原文的願望始於帶領查經班之時。他在北美信主不久，就獲邀在大學校園查經班帶領查經。查經班除了基督徒外，還有許多慕道友和卻之不恭的學者和留學生。當中有人手拿中英對照的聖經，遇到中文譯文意思不太清楚，就看英文，好像英文聖經就是原文聖經一樣。有一次領查經時，一位不信主的學者拿著中英對照的聖經問筆者：「中文聖經和英文聖經，哪個是聖經？」筆者回答說：「都是聖經。」那學者指著一處經文說：「你看這段經文，中文和英文意思不一樣，到底哪個對呢？」筆者無言以對，心裡卻起意要讀神學，為要學習聖經原文，一旦遇上中英文、或各種版本的翻譯不一致的時候，就可以知道經文的原意。

另一位於小時候聽父母說過聖經有原文，舊約聖經的原文是希伯來文，新約聖經的原文是希臘文，用原文讀聖經會更清楚當中意思。但當時認識的兄弟中沒有人懂聖經原文，所以學習原文就成了她兒時一個既美麗又遙遠的夢。多年後，當她真的有機會讀原文時，就積極投入學習。在學習過程中，她發現原文比她從前夢想的更美：從前所想的只是抽象的概念，現在卻是具體、實

在地體驗到原文的美好。每學會翻譯一節經文，都帶來無限的快樂。後來修讀原文解經課，更讓她享受到學會原文的好處。這一切快樂與享受，遠遠勝過背誦單詞、記憶語法條例、默寫字尾變形表的乏味、每堂課開始的小測驗、單元測驗的緊張，和期中、期末考試的恐怖。

我們開始學習原文的動機和過程雖不相同，但學習原文後卻一致認同學習原文的重要。現在我們無論在個人靈修，或是預備講章，都離不開查考原文，原文已經成為我們研經既重要又實用的工具。我們十分願意與大家分享原文讀經的好處，所以寫成這本書。

當然，原文不能解答所有聖經難題，但確實可以澄清譯文不清楚，或容易令人誤解的地方，也可以讓讀者找到譯文較難翻譯出來，或者沒能翻譯出來的地方。對筆者而言，掌握基本的聖經原文不僅得著夢想成真的快樂，更得到強而有力的基本研經工具，讓人可以更深更好地理解神的話。

對學習原文的誤解及障礙

筆者在神學院教授聖經原文及原文解經時，發現一個不太正常的現象，有部分神學生學習聖經原文的熱情不大，修聖經原文課通常只為滿足學分要求。這種學習

態度無疑影響他們主動和積極地學習的意欲，以及過程中克服困難的勇氣。學習成了負擔，而非享受，實在可惜。造成這種現象的原因主要有兩個。第一，害怕學習原文，知道需要死記硬背許多東西，如單詞、語法等，怕記不住，不想自找苦吃。第二，沒有真正明白原文的重要。這兩個原因互為表裡，讓人失去學習原文的熱情與動力。

學習原文的第一個障礙，就是恐懼，每個人或多或少都有這個問題。學原文和學外語一樣，都有需要死記硬背的東西。尤其是開始階段，要記字母、背一定量的單詞，及掌握基本語法。這些學習過程的艱辛，讓人望而生畏，以致在困難和益處之間失平衡。因為困難，就輕易放棄學好有效研經的工具。

其實，學習聖經原文並非想像中那麼枯燥和可怕。相反，學習原文有許多樂趣和鼓勵。例如，希臘文只有24個字母，比英文少兩個。而學過數學、物理的人，想必已經認識大部分希臘文字母，如：α, β, γ, δ (Δ), ε, η, θ, κ, λ, μ, ο, π, ρ, Σ, τ, φ, χ, Ω。而從啟示錄一章8節：「我是阿拉法，我是俄梅戛」，我們也已學會第一和最後一個希臘文字母的發音。這樣，完全陌生的字母，其實沒有幾個。背誦單詞也有竅門，其中一個就是諧音。如，ἐγώ / egō 是「我」的意思，發音類似「愛狗」。所

以，只要記住「我愛狗」就背了一個單詞。懂英文的人就更容易了，因為英文 ego（自我）一字，就有「我」的意思，其中 e 與 ε / e 很像，g 與 γ / g 發音一樣，o 則是 ω / ō 的短音。事實上許多希臘文單詞的構成和英文很相像。除此以外，神也在我們的辛苦中為我們開一條出路，就是有各種聖經軟件，大大減輕我們的擔子。當我們掌握了初步的原文語法和少量詞彙後，借用這些聖經軟件，就可以享受原文讀經帶來的啟迪與樂趣。對沒有機會學習聖經原文的弟兄姊妹，願此書的靈修亮光對你們的靈命有餵養，對你們的服事有幫助。

第二個障礙是，學習原文真的那麼有用嗎？筆者常常聽到這樣的說法：原文沒甚麼大用，就如某某牧師不用原文，仍然是個很好的牧師；或有些人會原文，但不會做人，所以原文一點用也沒有（還有許多類似的評語）。這些說法有一定道理，但也有它的問題。威廉·孟恩思牧師 / 博士所著的希臘文教科書近年在北美神學院十分流行，也許我們可以引用他的話來回答說這些話的人：「有人說希臘文不重要，但我聽過的說這話的人就只有本身不認識希臘文的人。真奇怪。如果有人不懂網球，卻說永遠不需上網球課，你能想像嗎？聽起來很荒唐吧！」¹ 一個不懂原文，或很少用原文的人說學原文沒用，就如一個不會開車的人說學開車沒用一樣，欠

說服力。他們說的「沒用」(useless)實際是在說他們「沒(在)用」(they are not using it)。不錯，某某牧師不用原文，是很好的牧師，但如果他用了原文，很可能成為更好的牧師；不錯，人若懂原文、會講道，卻不會做人，就不能造就人。然而，那些人並非「因為」會原文而不會做人，事實上，人一日不會做人，即使懂再多知識，學會使用再多工具，也不會造就人。這並不意味人甚麼都不必學，而是說明人需要學習如何做人。

也許會有人說，以前的人大多不會原文，還不是照樣愛主，帶領許多人信主嗎？不錯，但更早以前不也有許多人不識字嗎？他們不也照樣愛主、愛人嗎？他們的例子顯然不能看作我們今天不學習認字的理由。今非昔比，現代的人不斷提高知識水平，聖經教師和牧者若不懂聖經原文，不與時並進，恐怕難以滿足今天會眾的需要。

原文讀經的好處

學習聖經原文至少有下列五大好處。

第一，用原文讀經，可以直接、清楚看見經文所強調的重點、平行結構、重複出現的字詞、字詞遊戲(word play)，經文中名詞、代名詞、形容詞的格、

數、性，各個動詞間從屬關係，字詞、語句順序。因而讀者能更準確和可靠地理解經文。

第二，懂原文有助評估各種譯本。現在市面上不僅有很多英文譯本，中文譯本也開始增多。當信徒研讀聖經時，發現各個譯本的不同之處，心中不免會問，究竟哪一個譯本更接近原文呢？若要能夠評估各種譯本和譯文，就需要有聖經原文的知識。

第三，事半功倍。查考聖經時若碰到難解之處，與其查考多個譯本、發現各有不同而不知如何是好，倒不如花時間和精力學習聖經原文，一勞永逸。不僅不必再為選擇譯本而愁煩，更習得評估各個譯本（包括英文譯本）的能力，何樂而不為呢？

第四，懂原文有助評估釋經書中各種解釋。一些學術水平稍高或程度稍深的釋經書，會羅列對同一經文的不同解釋，以及支持或反對各種解釋的論據。這些論據大多建基於對原文的討論，為了能明白和評估這些解釋的優缺點，就必須懂得基本的聖經原文。

第五，有助評估古抄本。這屬於經文鑒別學的範疇。若有不信聖經的人質疑聖經的對錯，而信徒懂得原文的經文鑒別學，就不怕這類挑戰。

本書的50個範例是筆者用原文讀經所得的啟迪，其中也吸取了他人的原文研經成果，作為原文讀經好處的

具體例子。這些範例按聖經經卷出現的先後次序編排。每個範例〕都有各自的題目，讀者可按自己感興趣的題目來選讀。本書引用和合本，為大多數人所讀，亦有與其他譯本的對話。願此書能挑旺讀者學習聖經原文的熱情，並從中獲得啟發和幫助。

附註

1. 威廉·孟恩思著，潘秋松譯：《聖經希臘文基礎課本》，修訂版（美國：美國麥種傳道會，2012），頁21。